

# ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2019年6月号  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Juin (2019)

六月 (2019年)

Dans les vergers,  
les fleurs, doucement, deviennent fruits  
et le vent fait chanter, danser  
les herbes folles  
au long de nos sentiers.  
Louanges au Dieu de la vie !

果樹園の中では、  
花がゆっくり実になりつつある  
そして風は  
私達の迎る道に沿う生い茂った雑草を  
歌い踊らせる。  
生命の神に賛美！

"Frères," nous dit Saint Paul  
"Par la foi en notre Seigneur Jésus- Christ  
nous voici en paix avec Dieu Lui- même"  
C'est pourquoi, vivante est notre espérance  
car Il est fidèle, Celui qui nous a appelés  
des ténèbres  
à son admirable lumière\_

「兄弟の皆さん、  
主イエス・キリストへの信仰によって私達は  
神ご自身との平和を得ています」と聖パウロは言う。  
それ故に、私達の希望は生き生きとしています。  
何故なら、暗闇の中から驚くべき光に  
私達を招き入れて下さった方である  
神は信頼できる方だからです。

(Sœur Marie- Hélène)

(シスター マリー・エレーヌ)

聖霊降臨祭のミサ Notre-Dame des Champs 小教区 のミサに参加しましょう

Messe de la Pentecôte : Participons à la Messe de la paroisse Notre-Dame des Champs.

6月9日(日)午前11時より、私たちの小教区、Notre-Dame des Champs (91 Boulevard du Montparnasse 75006 Paris) での聖霊降臨祭のミサに参加した後、各自お昼を持参、センターで聖霊降臨のお祝いの会食をします。昼食後、映画「あん」(2015)のDVDを見ましょう(14時から)。その後分かち合い、そして茶話会にいたしましょう。

Le dimanche 9 juin à 11h, participons ensemble à la messe de la Pentecôte à Notre-Dame des Champs. Ensuite, partageons le repas au Centre : Chacun apporte son plat favori. A 14h, nous regarderons le DVD du film japonais « Délices de Tokyo » (2015). Après la projection, partageons nos réactions autour d'une tasse de thé.

聖母被昇天祭 日本語ミサ La messe de l'Assomption en japonais



**8月15日(木) 午後三時**よりレミ・オード神父司式による聖母被昇天祭のミサが捧げられます。レミ・オード神父様は所沢に住む聖ペトロ・パウロ労働宣教会会員です。日本で1983年から労働司祭として働かれ、今は典礼の活性化を通して福音宣教に携わっています。

**Le jeudi 15 Août à 15h**, la messe de l'Assomption de la Vierge sera célébrée par le Père Rémi AUDE en japonais au Centre. Le Père AUDE habite à Tokorozawa, Japon. Il est membre de la Mission ouvrière saints Pierre et Paul, envoyé comme prêtre ouvrier au Japon en 1983. Maintenant retraité, il continue son travail de mission par l'animation de la liturgie.

## 今月の司牧委員会 Conseil Pastoral

6月22日(土) 午後2時より司牧委員会を行います。Le Conseil pastoral se tiendra le samedi 22 juin à 14h



## ルルド巡礼 Pèlerinage à Lourdes

パリ日本人カトリックセンターは4月30日から5月3日、ルルド巡礼を企画し、ドミニク・ハルギンデギ神父に同行され、10名の巡礼者のグループが参加しました。

Le Centre catholique japonais a organisé un pèlerinage à Lourdes du 30 avril au 3 mai. Le groupe de dix pèlerins, accompagné par l'abbé Dominique Harguindéguy est parti en pèlerinage.

## センターの夏休み Fermeture estival du Centre

7月と8月には基本的にセンターは閉館しますが、例外的に夏季特別講座があります。開館しますのでご注意ください。センターの再開は9月3日(火)です。

Le Centre sera fermé en été, juillet et août, il y aura toutefois quelques cours d'été. Réouverture à la rentrée : Le mardi 3 septembre

## センター維持費をありがとうございました

## Merci pour le denier de l'Église

寛大なるご寄付をありがとうございました。私たちが福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様のお陰です。これからも宜しく申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。パリ教区から免税証明書が郵送されます。☆

Grand merci de votre générosité ! C'est uniquement grâce à vous que nous pouvons continuer notre mission d'évangélisation. Nous vous en remercions.

☆ *Le denier de l'Église est à adresser au Centre, 4 Boulevard Edgar Quinet 75014 Paris. Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal. (ADP = Association Diocésaine de Paris )* ☆

## 東日本大震災被災者支援 チャリティーコンサートのご寄付金について

## Concert de charité au profit des sinistrés de l'Est du Japon : Envoi des dons collectés

### 領収証

献金番号 1903-1242

パリ日本人カトリックセンター 様

金額 ¥25,000

但し 特別意向Ⅱ(国内) 東北地方太平洋沖地震

3/23 東日本大震災被災者のためのチャリティーコンサート

2019年3月26日 上記正に領収いたしました。



宗教法人 カトリック中央協議会 カリタスジャパン  
〒135-8585 東京都江東区潮見 2-10-10 日本カトリック会館  
電話 03(5632)4439 FAX 03(5632)4464

2019年度のチャリティーコンサートの寄付金をカリタスジャパンに送金致しましたので、ご報告致します。寄付総額：486€70cts からピアノ運送費を引いた寄付金 186€70cts、日本円で二万五千円を送金致しました。(湯沢慎太郎)

Les dons collectés lors des concerts de charité ont été bien envoyés à Caritas Japan. Dons collectés au concert en 2019 : 486€70cts. Les dons envoyés en déduisant les frais de transport de piano : 186€70cts. Soit 25 000 yens envoyés à Caritas. (Shintaro YUZAWA)

Centre Catholique Japonais de Paris  
**Fête de l'été**  
**夏祭り**  
Pour la mission de l'aumônerie catholique  
Le dimanche 16 juin 2019 de 12h à 17h

**祭**  
Braderie  
Vente d'articles japonais et articles divers

**バザー**  
和の小物、千代紙人形、手作り製品、  
衣類、おもちゃ、日用雑貨、etc

**Buffet et salon de thé**  
Boissons : thé, café  
Sucré : gâteaux & pâtisseries japonaises  
Salé : sushi, onigiri (boulettes de riz)

喫茶  
飲み物: お茶、コーヒー、  
ケーキ、和菓子、  
寿司、おにぎり

4, Bld Édgar Quinet 75014 Paris  
Métro: Raspail



今年も夏祭りの季節がやってまいりました。皆様のご協力を募りたいと思います。前2日間の準備期間を設けます。その際に会場準備、品物の受け入れと会場準備、仕分けと展示をいたします。

- 6月14日(金) 午後2時より5時まで

- 6月15日(土) 午後2時より5時まで

- 当日 6月16日(日) 午前10時から。

昼の12時から午後5時まで夏祭りをします。

\* 今回の夏祭りは食料品の他、物品も販売いたします。

物品の種類は和物、雑貨、家電、衣類、靴、書籍、CD、DVD等です。

尚、バザー売り上げの5%はSOS Boîtes de Laitに寄付されます。

Comme chaque année nous organisons une fête de l'été au profit de la mission de l'Aumônerie catholique japonaise.

Je vous prie de bien vouloir nous aider à réussir cette fête.

Pour les préparatifs :

- Le vendredi 14 juin de 14h à 17h.

- Le samedi 15 juin de 14h à 17h.

- Le jour de la fête, le dimanche 16 juin : à partir de 10h.

Le dimanche 16 juin, la fête commence à 12h.

Cette année, nous allons vendre de la nourriture comme années précédentes, mais aussi des articles japonais, de l'électroménagers, des vêtements, des chaussures, des livres, CD, DVD, etc...

Un grand merci pour votre généreuse collaboration.

5% de vente de la brocante seront envoyés comme don à SOS Boîtes de lait, un groupe du mouvement EMMAÛS, fondé par l'Abbé Pierre.



SOS Boîtes de laitはAbbé Pierreによって1963年に創立された協会で、発展途上国の子供たちにお金や食べ物を届けています。センターは創立以来、SOS Boîtes de laitと協力しています。(Sh. Y.)

L'association SOS Boîtes de lait a été fondée en 1963 par l'Abbé Pierre, pour apporter des fonds et des produits pour secourir les enfants dans les pays en voie de développement. Depuis sa fondation, le Centre Catholique Japonais a collaboré avec cette association. (Sh. Y)



上映会「あん」6月9日(日) 14時 ~16時30分

Projection du film « An (Délices de Tokyo) » suivie d'un débat le dimanche 9 juin de 14h à 16h30 au Centre.

刑務所から出て、東京の小さなどら焼き屋の店長をしている千太郎のところに、徳江という謎の老女がやって来て、そこで働くことを強く希望する。雇われた徳江が作る粒あんが美味しくて評判となり、店は繁盛する。しかし徳江についてある悪意ある噂が広がる... 河瀬直美監督、樹木希林主演。映画を観たのち、感想を話し合しましょう。(日本語 113分)

入場無料。

Récemment sorti de prison, Sentaro vend des Dorayaki (pancakes fourrés d'une pâte de haricots rouges) dans une échoppe de Tokyo. Tokué, une vieille femme énigmatique, s'y présente et convainc Sentaro de l'embaucher. La pâte de haricots rouges (« An ») qu'elle confectionne est tellement délicieuse que l'échoppe connaît un vif succès. Mais une méchante rumeur au sujet de Tokué se répand...

Un film réalisé par la réalisatrice Naomi Kawasé, avec l'actrice Kiki Kirin dans le rôle principal.

(version originale japonaise. 113mn) ENTRÉE GRATUITE.

シスターマリーエレーヌを訪問しましょう

Visite à Sr Marie-Hélène

夏休みの間に Clos Notre-Dame (77000 LIVRY SUR SEINE)で療養中のシスターマリーエレーヌを訪問しませんか？参加を希望される方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

Pendant les vacances estivales, nous vous proposons de rendre visite à Sr Marie-Hélène qui est en résidence à Clos Notre-Dame (77000 LIVRY SUR SEINE). Si vous souhaitez participer, je vous prie de bien vouloir prendre contact avec Shintaro YUZAWA.

浴衣 着付け教室 Atelier Maki,

Habillage de Yukata

夏です、浴衣 自分で着てみませんか。

担当 佐々木真紀子

Mme Makiko SASAKI

携帯 Tél : 06 85 12 62 53

6月30日(日) 15:00 - 17:00

着付けのみ 5€

浴衣レンタル+着付け講習 8€

定員5名 予約受付

紫木蘭俳句会 自選句

徘徊す友を導き若葉雨	南仏の空に旗めく鯉のぼり	客去りて独居の窓に若葉雨	夏立つやカフェのタイルの褪めし色	氷入れ甘いカルピス初夏の空	五月なれば新居に飾る古兜	再建に膝をり禱る聖母月	鈴蘭や繊細な香の巴里にあり	くちなしの白きを愛でし母なりき	年号が令和に変わり夏来る	ブルターニュ潮の香にむす聖母月
基子	弓子	律子	クリス	まこ	紀代子	正子	ピエール	美那子	久枝	はる子



## 6月の定期活動 / Les activités en juin

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	8日は休み。 土曜日 16:30 – 18:00 Sauf le samedi 8. Samedi 16:30 – 18:00
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	29日 土曜日 14:00 - 15:30 Samedi 29, 14:00 – 15:30
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	22日 (土) 14:00 – 16:00 Samedi 22, 14:00 – 16:00
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
祈りと聖歌の会 Prières et Chants 湯沢慎太郎 M. Shintaro Yuzawa	1日 土曜日 14:30 – 15:30 Samedi 1er juin 14:30 – 15:30 教皇フランシスコの使徒的勧告「愛のよろこび」を黙想し、ロザリオの祈りを唱え、聖歌を歌います。信者さんでない方もご参加下さい。(湯沢慎太郎) Nous allons méditer sur l'exhortation apostolique du pape François « Joie de l'amour », réciter le chapelet et chanter des chants sacrés. Les non baptisés sont bienvenus. (Shintaro YUZAWA)	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 – 18:45 Mardi 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	6日と20日 (木) 15:00 – 17:00 Jeudi 6 et 20, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	27日 (木) 17:30 – 19:00 jeudi 27, 17:30 – 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	20日と27日 (木) 17:30 – 19:30 Jeudi 20 et 27, 17:30 – 19:30 鉛筆デッサン、水彩、パステル、墨絵、アクリルなどお好きな画材をお持ちください。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	18日 (火) 14:30 - 17:30 Mardi 18, 14:30 – 17:30
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 金曜日 14日のみ 17:30 – 19:30 Vendredi 14, 17:30 - 19:30 和物手芸 : 夏に向けて浴衣や甚平を縫ってみませんか。大人、子供用、可能です。和裁用具はこちらで用意しますが、布は各自で持参してください。	
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO eiko1502@gmail.com Portable: 07 68 37 19 45	13日と27日 (木) 14:30 – 16:30 Jeudi 13 et 27, 14:30 – 16:30 簡単な着物と帯をお持ちください。